

LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA
———— ACTUAL ————

XL/1
(2018)


ARCO/LIBROS, S. L.

LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA ACTUAL

Publicación semestral de teoría y análisis lingüísticos.

La revista *Lingüística Española Actual* es una publicación semestral de ámbito internacional que tiene como objetivo la difusión de trabajos sobre Lingüística sincrónica española en cualquiera de sus vertientes. Está dirigida a lingüistas, filólogos y toda persona interesada en cualquier aspecto del español contemporáneo.

Los derechos de publicación y difusión, bajo cualquier forma, son propiedad de *Lingüística Española Actual*. Todo texto publicado en la revista obliga a su autor o autores a no cederlo a terceros, sin autorización previa de la revista, la que sí queda autorizada a comercializarlo, debiendo entregar, en este caso, el 50 % de los beneficios obtenidos a su autor o autores.

Fundador: † MANUEL ALVAR

Director: MANUEL ALVAR EZQUERRA (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario: AGUSTÍN VERA LUJÁN (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Consejo de redacción:

MANUEL ALVAR EZQUERRA (Universidad Complutense de Madrid)

HUMBERTO LÓPEZ MORALES (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española)

LIDIO NIETO JIMÉNEZ (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

BERNARD QUEMADA (Universidad de París)

MANUEL SECO (Real Academia Española)

AGUSTÍN VERA LUJÁN (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Comité científico:

ANTONIO BRIZ GÓMEZ (Universidad de Valencia)

JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ CALVO (Universidad de Extremadura)

JOAQUIM LLISTERRI BOIX (Universidad Autónoma de Barcelona)

ÁNGEL LÓPEZ GARCÍA (Universidad de Valencia)

FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá)

† ESTANISLAO RAMÓN TRIVES (Universidad de Murcia)

HIROTO UEDA (Universidad de Tokio)

HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS (Universidad del País Vasco)

Coordinadora:

M.^a ÁNGELES GARCÍA ARANDA (Universidad Complutense de Madrid)

Título abreviado: *LEA*

Año de publicación del primer volumen: 1979

Periodicidad: Semestral

Clasificación UNESCO: Lingüística sincrónica

Área temática: Lingüística

Área de conocimiento: Lengua española

URL: <http://www.arcomuralla.com/>

Edición y Distribución: Arco/Libros-La Muralla, S. L.

C/ Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid

Teles.: 91 415 36 87 - 91 416 13 71. Fax: 91 413 59 07

E-mail: arcolibros@arcomuralla.com

ISSN: 0210-6345

Impresión: Cimapress (Madrid). D. L.: M-27371-1979

ÍNDICE DEL VOLUMEN XL/1 2018

	<u>Página</u>
FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA: <i>Coordinación en el margen izquierdo del enunciado</i>	5
SAINZ, EUGENIA: <i>La expresión evidencial introducida por conque: significado mirativo y función discursiva en la interacción</i>	35
CASTILLO CARBALLO, M. ^a AUXILIADORA: <i>Procedimientos de anotación lexicográfica de las unidades fraseológicas con autonomía sintáctica: las expectativas del usuario</i>	65
GÓMEZ SEIBANE, SARA: <i>Variación interdialectal de o así: de la atenuación de lo dicho a la atenuación del decir</i>	87
FRANCISCO SÁNCHEZ, GONZALO: <i>La nueva realidad social y demográfica rural castellana. El caso de la Sierra de Francia salmantina: metodología y observaciones lingüísticas</i>	111
ALONSO PASCUA, BORJA: <i>En torno a la naturaleza y pertinencia del concepto de conjugación objetiva en el español hablado en el País Vasco</i>	137

VARIACIÓN INTERDIALECTAL DE *O ASÍ*:
DE LA ATENUACIÓN DE LO DICHO
A LA ATENUACIÓN DEL DECIR

SARA GÓMEZ SEIBANE
Universidad de La Rioja

RESUMEN

Este trabajo describe el significado y usos de *o así* en el español general y en la variedad de español en contacto con la lengua vasca. En esta última variedad, se presentan ciertos usos diferentes, en los que *o así* atenúa la fuerza ilocutiva del acto de habla en el que se incluye. Tal uso resulta de la gramaticalización de esta partícula explicable por una doble vía:

- a) la presencia en el español general de *o así* como reformulador aproximativo para la atenuación de lo dicho; y
- b) la presencia de las categorías de modalidad y evidencialidad en lengua vasca desencadenadas por procesos inferenciales y de subjetivación a partir de la conjunción disyuntiva *edo*.

PALABRAS CLAVE: gramaticalización, imprecisión, atenuación, modalización epistémica, fuerza ilocutiva, contacto de lenguas, español, lengua vasca.

INTERDIALECTAL VARIATION OF *O ASÍ*: FROM THE ATTENUATION OF THE SAID
TO THE ATTENUATION OF THE SAYING

ABSTRACT

This paper describes the meaning and uses of *o así* in the Spanish, and in the Spanish in contact with the Basque language. In the latter, some uses of *o así* attenuate the illocutionary force of the speech act, which is explained by grammaticalization. This process occurs taking into account

- a) the use of the Spanish *o así* as a reformulator for expressing attenuation; and
- b) the modality and evidentiality categories in the Basque conjunction *edo*, triggered by inferential and subjectification processes.

KEY WORDS: grammaticalization, inaccuracy, linguistic attenuation, epistemic modality, illocutionary force, language contact, Spanish, Basque.

RECEPCIÓN: 5/III/2017

ACEPTACIÓN: 12/VII/2017

1. INTRODUCCIÓN

En la variedad de español hablada en contacto con la lengua vasca, *o así* presenta ciertos usos diferenciados del español contemporáneo. Además de percibirse como una expresión muy productiva, esta secuencia incluye lecturas que van más allá del valor aproximativo que presenta cuando se aplica a cantidades (1a), como puede comprobarse en los ejemplos de (1b) tomados de Camus¹.

- (1) a. Tiene cinco años *o así*².
 b. Todos están siempre de acuerdo y los mismos que decían guerra ahora dicen paz *o así*. (*Diario Vasco*, 2012). Lo que mola, *o así*, es la imagen de la Duquesa entonando el "*Inazio, gure patroï haundia*" (*Diario Vasco*, 2011).

Según Camus³, en (1b) *o así* equivaldría a expresiones como *al parecer* o *según se dice*, de forma que afectaría al contenido epistémico del enunciado. En concreto, se comportaría como el operador mexicano *dizque*, de lectura epistémica y aproximativa que incluye la valoración personal del hablante sobre lo enunciado⁴. La evolución de *o así* podría entenderse a la luz de la conjunción vasca *edo* 'o': de lectura evidencial cuando se adjunta a un enunciado, y de lectura epistémica aproximativa si se remite a un constituyente.

El objetivo de este trabajo es, en primer lugar, describir el significado y los usos estratégicos de *o así* en el español general y en la variedad de español en contacto con la lengua vasca; en segundo lugar, comparar la frecuencia de aparición de esta estructura en un corpus de zona vasca y en otro perteneciente a un área sin contacto de lenguas; y, finalmente, plantear una hipótesis explicativa de la evolución de esta partícula. Para ello, este trabajo se estructura en seis apartados; tras esta introducción, en § 2 se exponen las características de los corpus utilizados para la extracción de datos. En la sección § 3 se describen las funciones y estrategias discursivas de *o así* en el español general y en la variedad de castellano de zona vasca; mientras que en § 4 se presentan las diferencias de frecuencia en dos variedades de castellano. El

¹ BRUNO CAMUS, "Modo, evidencialidad y modalidad en el castellano del País Vasco", en BRUNO CAMUS y SARA GÓMEZ SEIBANE (eds.), *El castellano del País Vasco*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 2012, págs. 317-326. Los ejemplos son de las págs. 229 y 230.

² En los ejemplos de este trabajo la expresión *o así* aparece en cursiva y el elemento sobre el que incide se subraya. Se incluye entre paréntesis otras informaciones relevantes como las siguientes: para lo escrito, el texto del que se toma y el año de publicación; para lo oral, el lugar de grabación, si es que se conoce. Finalmente, se indica el corpus del que se ha extraído el testimonio. Véase § 2 con respecto al corpus.

³ BRUNO CAMUS, "Modo, evidencialidad y modalidad", págs. 229-231.

⁴ HELLA OLBERTZ, "*Dizque* in Mexican Spanish: the subjectification of reportive meaning", *Rivista de Linguistica*, 19 (Pisa, 2007), págs. 151-172.

análisis se completa en § 5, donde se plantea un sustrato de evidencialidad y modalidad en la lengua vasca como coadyuvante a la gramaticalización de *o así* como partícula atenuadora de la fuerza ilocutiva de un acto de habla. Finalmente, el trabajo se cierra con una recapitulación en § 6 de los principales aspectos planteados.

2. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS UTILIZADO

La fuente para la extracción de los datos analizados en este trabajo son tres corpus distintos. En primer lugar, el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), de donde se obtuvieron 77 ejemplos de *o así* en textos escritos⁵ y 95 ejemplos en grabaciones orales, que han permitido describir los significados y funciones de este segmento en el español.

En segundo lugar, se ha utilizado un corpus del País Vasco en construcción (*CorpusPV*)⁶. Para este trabajo se ha analizado una muestra oral sin representatividad sociolingüística de hablantes bilingües activos y pasivos en castellano y lengua vasca, con distinto grado de dominancia en la segunda, un nivel de instrucción medio y entre 25 y 50 años de edad. De los sujetos, nacidos y residentes en zonas semiurbanas de las provincias de Araba / Álava (Laudio/Llodio), Gipuzkoa (Elgoibar) y Bizkaia (Gernika), se grabaron conversaciones semidirigidas en castellano de unos 40 minutos de duración cada una sobre su trayectoria vital. De este corpus se extrajeron 28 ejemplos para caracterizar los valores y funciones de *o así* en zona vasca, estudio al que se incorporaron los testimonios recogidos en el siguiente y último corpus utilizado.

En efecto, con el fin de ayudar en la descripción de *o así* y comparar la frecuencia de este segmento en zona vasca y en un área sin contacto de lenguas, lo que ha contribuido a precisar las posibles innovaciones de la zona vasca, se ha utilizado el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER), accesible en abierto, con entrevistas semidirigidas a informantes mayores de 60 años de zonas rurales (Fernández-Ordóñez, 2015). Para la variedad de español en contacto con la lengua vasca se reunieron 57 ejemplos de *o así* del País Vasco (Aginaga, Aulesti, Burgelu, Ermua, Errigoitia, Gabiria, Gordexola, Lekeitio, Lizartza, Luzuriaga y Menagarai) y de la zona norte de Navarra

⁵ De aquí se han eliminado 5 testimonios de informantes vinculados a la zona vasca, como el periodista Javier Ortiz o los escritores Salisachs, refugiada durante la guerra civil en San Sebastián, y Sastre, relacionado con el mundo vasco desde 1980.

⁶ Este corpus se está construyendo por Camus y Gómez Seibane en el marco del proyecto "El español en contacto con otras lenguas II: variación y cambio lingüístico" (<<http://espanol.contacto.fe.uam.es/wordpress/>>), dirigido por Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid) y financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad / Fondo Europeo de Desarrollo Regional (ref. FFI2015-67034-P, MINECO/FEDER).

(Leitza, Azcona y Etxauri). Del corpus de control o comparativo se recogieron 5 ejemplos tras la revisión de un corpus de dimensiones similares al de zona vasca, procedente de Madrid (Humanes, Manzanares el Real, Sieteiglesias y Valdilecha), Castilla-La Mancha (Aldea del Rey, Barrax, Belmonte, Los Navalmorales, Pulgar y Yebra) y Andalucía (Los Pascuales).

3. FUNCIONES Y ESTRATEGIAS DISCURSIVAS DE *O ASÍ*

La expresión formada por la conjunción disyuntiva *o* y el adverbio *así*, denominada adverbio de foco aproximativo⁷, resulta de la reducción de la estructura de reformulación aproximativa de semejanza *o algo así*. Esta última es una expresión que generalmente se pospone a lo formulado y que orienta el discurso hacia lo difuso o genérico⁸. Por ejemplo, con la reformulación *o algo así* en (2) el hablante desdibuja la referencia horaria dada en el sintagma nominal previo. El hablante es, por tanto, voluntariamente impreciso, poco claro o vago⁹.

- (2) Porque vos y yo sabemos que dentro de una hora *o algo así* va a suceder aquí una cosa determinada¹⁰.

Según la descripción de Sánchez Jiménez¹¹, la reformulación implica la presencia de una secuencia previa (bloque A) y del segmento *o algo así* (bloque B), donde el adverbio *así* requiere que la imprecisión que se deja a la inferencia del oyente guarde cierto grado de semejanza o conexión con lo expresado previamente. Las funciones discursivas de la reformulación son, básicamente, la modulación y la adición, y ambas generan espacios semánticos imprecisos compatibles con la formulación del bloque A. Efectivamente, cuando se modula el significado o la referencia del elemento previo se crea un intervalo continuo de imprecisión a partir de los límites referenciales o nocionales del bloque A. En otras reformulaciones, se añade una nueva refe-

⁷ JAVIER RODRÍGUEZ MOLINA, "Adverbios y locuciones adverbiales de manera", en CONCEPCIÓN COMPANYY (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 1, FCE/UNAM, México, 2014, págs. 733-937, pág. 911.

⁸ SANTIAGO U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ, "La reformulación aproximativa en construcciones del tipo *o algo así*", en JOSÉ M.^a ENGUITA UTRILLA, M.^a ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO, ROSA M.^a CASTAÑER MARTÍN, VICENTE LAGÚENS GRACIA y M.^a LUISA ARNAL PURROY (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, septiembre de 2015, (en prensa), págs. 1265-1281.

⁹ CATALINA FUENTES, "La aproximación enunciativa", *Lingüística Española Actual*, 30/2 (2008), págs. 223-258.

¹⁰ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*, Espasa, Madrid, 2009; véase 31.9f.

¹¹ SANTIAGO U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ, "La reformulación aproximativa en construcciones del tipo *o algo así*", art. cit.

rencia que no anula lo previamente formulado en el bloque A, y que constituye una ampliación inespecífica de lo expresado. Como habrá ocasión de comprobar en nuestros datos, estas funciones, junto con otras, se encuentran también disponibles para el segmento *o así*.

Entre los elementos aproximativos que presentan la información como no exacta o basada en acercamientos o comparaciones no suele citarse la expresión *o así*¹². Sin embargo, en todos los corpus revisados aparece como mecanismo de reformulación difusa o borrosa empleado por razones de estrategia argumentativa y/o cortesía y, en último término, por la necesidad del hablante de adaptarse al oyente. En efecto, la operación de difuminar la cantidad o cualidad de lo dicho y del decir, es decir, la atenuación, es una estrategia argumentativa que se inserta en el marco de las actividades dirigidas a lograr el acuerdo o la aceptación del otro¹³. La atenuación puede afectar a lo dicho, en el sentido de que se hace borroso o menos explícito el contenido proposicional, y puede afectar al decir, en tanto que se suaviza la fuerza ilocutiva de un acto de habla.

Pese a la relación entre las nociones de atenuación y aproximación, cabe distinguir la primera como un efecto discursivo de la segunda, pero no de forma exclusiva, pues otros operadores pueden desencadenar también esta táctica o función específica¹⁴. En todo caso, cuando el hablante atenúa el discurso, persigue los siguientes objetivos: reducir el compromiso con lo dicho, reducir su repercusión en el discurso, salvaguardar la autoimagen, mitigar una amenaza a la imagen del oyente, buscar acuerdo, reparar el desacuerdo y evitar imponerse¹⁵.

3.1. La atenuación semántico-pragmática del contenido proposicional

3.1.1. Modulación del significado o la referencia del bloque A

Una de las formas de atenuación se consigue reformulando un elemento de la proposición de forma vaga o imprecisa, lo que supone la disminución

¹² ANTONIO HIDALGO y MONTSERRAT PÉREZ GIMÉNEZ, "De la sintaxis a la pragmasintaxis: problemas del análisis sintáctico en el discurso oral espontáneo", *Cauce*, XXVII (Sevilla, 2004), págs. 221-245. Señalan en pág. 230 nota 16 que *o así*, junto a otras expresiones como *y así*, *y esas cosas*, *y toda la pesca*, *esto y lo otro*, *y lo de más allá*, evitan al hablante concretar o detallar el sentido de un determinado enunciado, dejándolo sólo insinuado. Este sentido está relacionado con el que se explica en este trabajo.

¹³ ANTONIO BRIZ, "Eficacia, imagen social e imagen de cortesía", en DIANA BRAVO (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español*, Buenos Aires, Dunken, 2005, págs. 53-91.

¹⁴ MARTA ALBELDA y ANA M.^a CESTERO, "De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación", *Español Actual*, 96 (2011), págs. 121-155.

¹⁵ MARTA ALBELDA y ANA M.^a CESTERO, "La atenuación lingüística como fenómeno variable", *Oralia*, 15 (2012), págs. 77-124.

de la fuerza argumentativa del término sobre el que incide *o así*. En CREA, tanto en lo oral como en lo escrito, es frecuente la reformulación aproximativa de la medida del tiempo, considerado en su extensión y, por tanto, en referencia a la duración (3a), o como momento puntual, con lo que se vincula con la datación de hechos o eventos¹⁶, como en (3b). De hecho, el primer testimonio de reformulación aproximativa recogido, fechado en 1976, está relacionado con lo temporal (3c). Asimismo, es frecuente en la reformulación de aspectos relacionados con la constitución de la forma, dimensión o capacidad, entre otras características, de una entidad (3d). Este tipo de construcciones aparecen también, aunque más esporádicamente, para la expresión de la ubicación aproximada (3e).

- (3) a. Se llevó a las niñas esa temporada, para que la acompañaran, tres meses *o así*. (*Corazón tan blanco*, 1994; CREA).
- b. Que llegaréis aquí a las nueve y media *o así* (Conversación telefónica, 1991; CREA).
- c. Ponla a la sombra y dentro de media hora, *o así*, me sirves la comida (*La vida perra*, 1976; CREA).
- d. Pero solo una copa, *o así*, allá cada Viernes Santo (*El error de la luna*, 1995; CREA).
Un grupo amplio, ¿no?, seríamos quince personas *o así* (Conversación, G13; CREA).
- e. El pleito es por un francés de la Martinica, *o así*, llamado Karembeu (*El Mundo*, 1996; CREA).

El resultado de la reformulación es, desde el punto de vista semántico, una extensión inespecífica del término sobre el que incide *o así*, puesto que se han creado espacios o intervalos imprecisos. En los ejemplos de (3), así como en la mayoría de los testimonios extraídos, la secuencia *o así* afecta al sintagma nominal precedente; puede aparecer entre pausas (3c), formando un grupo entonativo independiente del bloque A, aunque sin movilidad, mientras que, en otros ejemplos como (3b), no hay pausa entre el bloque A y *o así*, sino que este se integra en el grupo fónico del bloque A.

Los significados anteriores con la misma función de modulación están presentes en testimonios de zona vasca, como los relacionados con las dimensiones o gradaciones de una entidad (4a), las referencias temporales para la datación aproximada (4b) o la localización imprecisa (4c), entre otros. Asi-

¹⁶ Así se han considerado los ejemplos siguientes. Aunque *o así* aparece casi siempre inmediatamente pospuesto al elemento sobre el que incide, en estos ejemplos el segmento se separa del bloque A; en (i) por un inciso que, mediante la duda, rebaja el compromiso del hablante con lo expresado; en (ii) parece una corrección del enunciado.

- (i) Vine en el cincuenta y seis, me parece que vine, *o así* (Conversación 4 Alcalá; CREA).
- (ii) Antes los corderos no solían nacer, por Navidad o por ahí solían empezar a nacer *o así* (Gabiria-Gi; COSER).

mismo, el ámbito de la reformulación afecta mayoritariamente a sintagmas nominales. Sin embargo, la secuencia *o así* siempre se integra en el grupo fónico del bloque A formando un grupo entonativo único.

- (4) a. Somos catorce *o así* en la oficina (Laudio-Ar, *CorpusPV*).
Cuando estaba, qué sé yo, pues, veinte grados *o así* de caliente, echábamos (Leitza-Na, COSER).
- b. Por noviembre o diciembre *o así*, ma- | se matan los cerdos (Errigoti-Bi, COSER).
Era de venir al anochecer *o así* y salían (Gordexola-Bi, COSER).
- c. Pues ya serían de Madrid *o así* (Burgelu-Ar, COSER).
Solíamos visitar otros pueblos de Euskadi por Navarra por guipuchi, *o sea por Gipuzkoa* *o así* (Gernika-Bi, *CorpusPV*).

3.1.2. Adición del significado o la referencia del bloque A

En otros casos, la reformulación supone la adición de uno o varios referentes nuevos, análogos al bloque A por cumplir una determinada función¹⁷. El resultado es una nueva referencia que no invalida el significado de lo que el hablante ha reformulado, pero que sigue aportando imprecisión. Por ejemplo, en (5a) la reformulación de un referente concreto (*jamón york*) desencadena en el oyente la conexión con otros referentes posibles relacionados con este e integrados en su ámbito referencial, el de los fiambres sanos o ligeros. Igualmente sucede al relatar un hablante su falta de interés por las revistas del corazón: del referente concreto (*Hola*) se pasa a una referencia más amplia y difusa que acoge cualquier publicación de la denominada prensa rosa, incluida esta última (5b). Otro ejemplo de las posibilidades que ofrece la reformulación es (5c), que promueve la activación de trabajos parecidos a los de oficina, como los relacionados con la administración de banca o empresa, trabajos que parecen objeto de deseo para quien trabaja de empleada de hogar¹⁸. La reformulación puede afectar a una lista de elementos, como

¹⁷ SANTIAGO U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ, "La reformulación aproximativa en construcciones del tipo *o algo así*", art. cit.

¹⁸ En dos ejemplos, *o así* se aplica a términos que no se consideran precisos en el contexto en el que aparecen, es decir, que no se ajustan totalmente al concepto al que se vinculan, como *eslogan* en referencia a una serie (i), que es menos frecuente que en relación a un partido político o para una marca comercial. Por otra parte, en una conversación oral *o así* puede reformular un título en inglés (ii) para expresar que lo que se pronuncia es aproximado a cómo debería serlo de acuerdo con la fonética inglesa.

- (i) La serie cuenta el día a día de una comisaría de policía de un barrio conflictivo de Los Angeles, y el slogan (*o así*) de la misma no podía ser más adecuado (Weblog 2004; CREA).
- (ii) Tenías que hacer un baile un baile que os había mandado la de gimnasia con esa de *Police*, la de *Every breath you take* *o así* (Conversación familiar, Segovia 1991; CREA).

en (5d) donde hay una enumeración de formas posibles de peregrinación, que no es exhaustiva y que se presenta a título de ilustración. También en este caso la reformulación activa en el oyente otros elementos integrados en el ámbito referencial del bloque A, como *en patines o a caballo*.

- (5) a. *Jamón york o así* jamón york o eso, pero el chorizo es muy fuerte (Conversación telefónica, Segovia, 25/03/91; CREA).
 b. No me interesa para nada. El *Hola o así*, nada (Entrevista oral; CREA).
 c. Y que si fuera jovencita, le gustaría estudiar computación para conseguir un *trabajo en una oficina o así* (*Los últimos días*, 1996; CREA).
 d. Métodos de peregrinación, *a pie, bicicleta o así* (Entrevista oral; CREA).

En los testimonios de zona vasca, la adición es también una función discursiva de la reformulación, que, por un lado, supone la creación de un espacio de imprecisión al ampliar inespecíficamente lo expresado y, por otro lado, resulta una estrategia argumentativa de atenuación de lo formulado. En (6a), el hablante destaca la buena salud de sus hijos, y orienta la reformulación de lo expresado hacia cualquier afección o enfermedad poco relevante; de la misma forma, en (6b) se distinguen los cuchillos de matar al cerdo de los utilizados para limpiarlo o para cualquier otra función relacionada con la matanza, como pudiera ser trocear o deshuesar. Por su parte, (6c) se encamina a señalar algunos destinos de vacaciones, entre los que podrían incluirse la piscina, el monte o el río.

- (6) a. Sí, sí, sí, sí, muy fuertes, nunca, nunca en la vida solía llevar yo al médico, *algún catarrico o así*, pero, no, no, qué va (Leitza-Na; COSER).
 b. El cuchillo de matar es un cuchillo más estrecho, más especial, por ejemplo. Después los que se dedican a *limpiarle o así*, pues son más anchos, otra forma de cuchillos (Etxauri-Na; COSER).
 c. Luego siempre aprovecho y nos vamos algunos días a Portugal o vamos algunos días *de playa o así*, depende (Elgoibar-Gi, *CorpusPV*).

En coincidencia con los ejemplos de (5), en la zona vasca la reformulación afecta mayoritariamente a sintagmas nominales y, especialmente en la variedad de contacto el bloque A y la secuencia reformuladora integran el mismo grupo fónico, como los ejemplos de (6).

3.1.2.1. Usos irónicos y humorísticos

En ocasiones, la reformulación aproximativa es un recurso para la crítica, suavizada por la ironía. En (7), el hablante reconoce que los residentes en Euskadi no suelen hablar en euskera, sino en castellano, o en algo que podría identificarse con esta lengua, como se desprende de la expresión *pospuesta o así*. Hay, por tanto, una crítica a la variedad de castellano usada en el País Vasco, expresada irónicamente o de modo indirecto, por la que el oyente

infiere que *castellano* no es el término exacto o más adecuado para referirse a lo que hablan. De hecho, más adelante se reconoce de forma explícita el tono irónico empleado al pronunciar *o así*. La ironía, como forma indirecta de hablar, resulta menos clara y menos agresiva que una evaluación negativa explícita (*mal castellano*) y, por tanto, es una forma de atenuación de lo enunciado¹⁹.

- (7) España sería siempre un lastre para Euskadi y Cataluña. Matías le cortó: "¡Pero por lo menos allí todo el mundo habla catalán! Aquí el vascoence es una rareza. Parte del campesinado, cuatro curas y cuatro intelectuales. Los demás, hablando *el castellano o así*". Matías dijo "o así" en tono irónico (*Los hombres lloran*, 1987; CREA).

En otros pasajes, el hablante no solo es impreciso en la reformulación de conceptos para deslizar una crítica velada, sino que tiene una finalidad humorística. Las claves que desatan el humor (la oposición de guiones, la incongruencia generada y la posterior resolución de la misma) se sostienen frecuentemente en mecanismos lógicos de razonamiento, a menudo incorrectos o imperfectos²⁰. En (8) el humor surge de la extraña concatenación de los elementos relacionados en cada enunciado, de la que resulta una secuencia inesperada y, hasta cierto punto, incoherente: el comediógrafo sin futuro aspirante a algo que, podría ser, profesor de literatura (8a), o la conceptualización de la experiencia vital de profesor de español en Montpellier como similar a una hazaña (8b).

- (8) a. Todos sonríen del irónico análisis de textos que ha hecho este comediógrafo sin porvenir que va *para profesor de bachillerato o así* (*Leyenda del César*, 1995; CREA).
 b. Exhuma Bryce sus dulces e insensatos años de profesor de español en Montpellier y *tal hazaña, o así*, se convertirá, auguran los más fieles, en uno de los libros más vendidos de la temporada (*ABC*, 1996; CREA).

La comicidad está también presente en dos testimonios orales. En (9a), donde se encadenan las incongruencias (por ejemplo, *no podemos decir dónde estamos, pero lo decimos*), la unidad de reformulación se refiere al trabajo, la grabación del disco. En (9b), por su parte, las incongruencias se desencadenan por la vinculación de referencias sexuales con figuras religiosas y temas serios, como el de la salud; en este caso, el concepto sobre el que se aplica la reformulación aproximativa es un término inventado, *tacogicome-*

¹⁹ GRACIELA REYES, "Pragmática y metapragmática: la ironía lingüística", en ISAÍAS LERNER, ROBERTO NIVAL y ALEJANDRO ALONSO (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Juan de la Cuesta, Nueva York, 2004, págs. 147-158.

²⁰ LEONOR RUIZ-GURILLO, "Humor", en JAVIER GUTIÉRREZ-REXACH (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 2, Routledge, Londres/Nueva York, 2015, págs. 613-621.

tría, a partir del léxico médico *tocología* y el sufijo *-metría*, de ahí el cariz paródico del testimonio.

- (9) a. –¿Dónde estáis ahora, Grecas?
–Pues estamos haciendo ejercicio en una zona montañosa que no podemos decir dónde es, o sea, en Andorra.
–Ya. Y, bueno, ¿vais a grabar algún nuevo disco o así o solamente os vais a dedicar al puterío? (Radio Vallecas, 1991; CREA).
b. Como titular de... de la plaza de tocogicometría o así del hospital Virgen del Prepucio (Radio Vallecas, 1991; CREA).

Tanto el humor como la ironía comparten visiones intencionadamente distorsionadas de la realidad con propósitos críticos o, al menos, transgresores. Además, en ambos se adoptan actitudes críticas respecto a la realidad, contrastando lo enunciado con las expectativas del oyente²¹. Divergen, en cambio, en los procedimientos usados para hacerlo: la ironía se sustenta en la relación entre el significado explícito y el implícito (hecho pragmático), mientras que el humor surge de la unión de los dos mundos en contraste (hecho pragmático y semántico).

3.2. La atenuación pragmática de la fuerza ilocutiva de un acto de habla

En contraste con lo descrito en § 3.1, en los enunciados analizados en este apartado la reformulación del bloque A no implica ni la modulación de la referencia ni la adición de uno o varios conceptos afines. En efecto, la reformulación en estos casos no tiene como objetivo la extensión inespecífica del bloque A o una lista abierta de entidades conexas, puesto que el bloque A responde perfectamente a lo que el hablante quiere enunciar. La reformulación en estos ejemplos sirve para atenuar la fuerza ilocutiva de un acto de habla.

Solo un ejemplo del CREA responde a estas características. En (10), el hablante sabe con certeza dónde veranea, en zonas costeras de Cataluña, y no solo en las de Barcelona. Pero a diferencia de (3e), Cataluña no tiene el sentido de localización aproximada como bloque A reformulado, sino que *o así* sirve para atenuar el enunciado de corrección que expresa, intentando no resultar agresivo ni imponerse al oyente²².

²¹ RAQUEL HIDALGO DOWNING y SILVIA IGLESIAS REGUERO, "Humor e ironía: una relación compleja", en LEONOR RUIZ-GURILLO y JOSÉ A. PADILLA GARCÍA (eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía*, Peter Lang, Frankfurt, 2009, págs. 423-455.

²² Aunque el sustantivo escueto *tiempo* no presenta asociaciones con términos afines, el caso contexto de (i) impide valorar si se trata del uso de *o así* para rebajar la responsabilidad del hablante hacia lo emitido, por lo que este testimonio no se ha tenido en cuenta.

(i) Un día que tenga un poco de tiempo *o así* (Entrevista CSC009; CREA)

- (10) No veraneo en Barcelona, veraneo en distintos sitios de las playas de Cataluña o así, pero no sólo en Barcelona (TVEI, 1995; CREA).

Como se comprueba en (10), un acto de habla asertivo donde el hablante expresa algo que sabe o sobre lo que tiene un alto grado de certeza, el uso de *o así* tiene como objetivo reducir el compromiso epistémico del hablante hacia los hechos descritos. Se trata entonces de una estrategia que disminuye la vinculación del hablante con la verdad expresada, probablemente para proteger su imagen de enunciados categóricos²³.

En la zona vasca, por su parte, se localizan más ejemplos de términos reformulados con *o así* que no presentan asociaciones con términos afines y que resultan enunciados atenuados. En (11a), en referencia a las vacaciones, el hablante expresa su preferencia por utilizar más días en viajes más largos. El aproximativo *o así* no tiene por objeto sugerir otros contenidos relacionados con los viajes largos, sino reducir el compromiso epistémico del hablante con lo que está señalando. De la misma forma, en (11b) con respecto a la cuajada, el hablante señala que se trata de leche coagulada y *o así* funciona no como reformulativo del bloque A, sino como atenuador del enunciado. También en (11c), el hablante disminuye la fuerza argumentativa de la condicional reformulada.

- (11) a. Subimos a Salamanca, estuvimos dos o tres días en Salamanca y luego ya vinimos para aquí. Cuando toca un viaje largo o así, solemos repartir y en vez de ir una semana vamos diez doce días y vas conociendo los sitios y... creo que es mejor que hacerlo de una tirada (Elgoibar-Gi, *CorpusPV*).
b. Ahora se hace más fácil pero antes se solía | al matar el cordero, suele tener, no sé cómo se le llama algo para la cuajada, un cacharr-, un | como una bolsa suele tener dentro, que está, o estómago, no sé qué sería, porque está ya coagulao, la, la leche coagulada o así (Gibiria-Gi, COSER).
c. Y luego, trabajando, pues si estaba un poco, que calentaba mucho el sol o así y me llevaban la comida, pues no la comía tampoco, porque estaba estragao (Gordexola-Bi, COSER).

En la misma línea, cabe interpretar los ejemplos de zona vasca de (12), es decir, como reducción o atenuación del compromiso con lo dicho, con la diferencia de que estos son la expresión de juicios y opiniones del hablante, en contraste con las certezas de (11). Como en los casos de (11), el hablan-

²³ MARTA ALBELDA, "¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado", en FRANCA ORLETTI y LAURA MARIOTTINI (eds.), *(Des)corresía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Universidad de Roma Tre / Universidad de Estocolmo, Roma-Estocolmo, 2010, págs. 41-70.

te no utiliza *o así* sobre el bloque A, una cláusula en (12a), *que te da como más pereza salir*, y el adjetivo *quemado* introducido por la conjunción comparativa *como* (12b), para dar lugar a una nómina de contextos análogos, sino como estrategia de atenuación de su opinión, tanto para proteger su imagen de enunciados categóricos, de correcciones, o de la expresión de desacuerdo, como para mitigar las posibles amenazas a la imagen o a la conducta del oyente²⁴.

- (12) a. Solemos ir [al cine] pero igual más en invierno, que te da como más pereza salir o así, pero tampoco solemos ir mucho porque encima en Llodio no hay cine (Laudio-Ar, *CorpusPV*).
- b. Y la leche limpia, limpia poner en una cacerola grande, en una cazuela grande, y aquel hierro con las tenazas meter en la leche. Y cogía un gustico muy rico, como quemao o así, muy rico sale, muy rico sale eso (Leitza-Na, COSER).

En contraste con lo descrito en § 3.1, en varios ejemplos de reformulación con propósitos de atenuación de la fuerza ilocutiva, *o así* tiene ámbito oracional, como en (11c) y (12a). En relación a lo fonético, cabe destacar que en todos los casos forma grupo fónico con el elemento sobre el que actúa.

En síntesis, según muestra el cuadro 1, en la reformulación imprecisa predomina la atenuación del contenido proposicional, en concreto, la función discursiva de la modulación, con datos porcentuales entre el 70.2 % y el 78 %, y en menor medida, la adición, con cifras entre el 19.3 % y el 28.6 %. La atenuación de los actos de habla parece más limitada en la zona vasca, entre 10.5 %-14.3 %, y muy escasa en el español general (1 %) ²⁵. Con todo, una vez que *o así* encierra valores pragmáticos de atenuación de la fuerza ilocutiva, muy posiblemente este último significado de distancia del hablante respecto a lo que ha enunciado estaría impregnando también los enunciados con funciones discursivas de modulación y adición de esta variedad de contacto.

²⁴ El ejemplo de (i) se ha computado con aquellos con función de adición pues la reformulación del bloque A podría añadir una nueva referencia, el *eushaltegi* o centro de enseñanza de la lengua vasca. No obstante, la diferencia entre estos centros de enseñanza, el uno más orientado a adultos y la *ikastola*, entre los 3 y los 18 años, podría anular la conexión de semejanza entre estos elementos, lo que llevaría a una lectura de distancia o reducción del compromiso del hablante respecto a lo que ha expresado.

(i) Alguna, las menos, pero alguna sí que ha estudiado en ikastola o así, sí que habla pero los demás no. Nosotras hablamos siempre en castellano (Laudio-Ar, *CorpusPV*)

²⁵ Además, desconocemos la procedencia geográfica o la vinculación del hablante responsable del enunciado de (10).

CUADRO 1. Porcentaje de funciones y estrategias de *o así* en cada corpus

Atenuación semántico-pragmática		CREA escrito	CREA oral	COSER zona vasca	<i>CorpusPV</i>
Del contenido proposicional	Modulación	71.4 % (55/77)	78 % (74/95)	70.2 % (40/57)	71.4 % (20/28)
	Adición	28.6 % (22/77)	21 % (20/95)	19.3 % (11/57)	14.3 % (4/28)
De la fuerza ilocutiva		0 % (0/77)	1 % (1/95)	10.5 % (6/57)	14.3 % (4/28)

4. DIFERENCIAS DE FRECUENCIA INTERDIALECTAL DE *O ASÍ*

En el marco de la estrategia general de la atenuación de lo dicho, los cuatro ejemplos del corpus de control (COSER) presentan las mismas funciones de modulación y adición descritas para el español. Así en (13) se crean espacios de indeterminación en relación a la duración (13a), a la datación de hechos (13b), así como a la dimensión de una entidad (13c). Con respecto a la adición, en (14) puede agregarse una nueva referencia al bloque A *los amigos de los novios*, como por ejemplo *los familiares de los novios*, que no cancela el alcance de lo formulado en A. En coincidencia con lo descrito para estas funciones, *o así* se remite a sintagmas nominales y suele formar grupo fónico con ellos.

- (13) a. Tenía un tiempo, a la hora, a la media hora o así, ya se quedaba la leche cuajá (Pulgar-To, COSER).
- b. Y luego a las dos o así a comer (Yebra-Gu, COSER).
- c. Yo saqué cuando me casé no sé si fueron ocho mil pesetas, ocho mil pesetas, ocho o... diez mil pesetas o así como máximo (Manzanares-M, COSER).

- (14) La noche de bodas, pues sí, había sitios que a lo mejor hacían bromas los amigos de los novios o así, pero na más, poca cosa (Aldea-CR, COSER).

Con todo, el mayor interés de la revisión de este corpus de control reside en su uso comparado en lo relativo a la frecuencia de aparición de *o así*. Efectivamente, del corpus de zona vasca (COSER), de 173 128 palabras, se obtuvieron 57 casos, mientras que, del corpus de control, de 175 687 palabras, fueron 4 los casos registrados. Aplicado el test de proporciones (Z-test Calculator), en el cuadro 2 puede comprobarse que la frecuencia de este seg-

mento es mucho mayor en la zona de contacto con la lengua vasca que en el centro y sur peninsular, resultado coincidente con la apreciación subjetiva de manifestación de este uso.

CUADRO 2. Frecuencia de aparición de *o así*. Datos de COSER

Zona vasca: 1 cada 3 037 palabras
 Zona monolingüe: 1 cada 43 921 palabras
 (Test de proporciones, $p = 0.00$)

Por añadidura, puede concluirse la vitalidad de este rasgo más allá del ámbito rural a la luz de la comparación de la frecuencia de manifestación de *o así* en los dos corpus de zona vasca utilizados: el del COSER, cuya dimensión en número de palabras ya se ha señalado, y el *CorpusPV*, formado por 37 726 palabras, del que se sacaron 28 ejemplos. En efecto, con el mismo test de proporciones (Z-test Calculator), el cuadro 3 muestra que la aparición de *o así* presenta una frecuencia mayor en las zonas semiurbanas y en hablantes de rango etario inferior al del COSER, lo que es indicio de la notable extensión de este segmento en la lengua oral.

CUADRO 3. Frecuencia de aparición de *o así*.
 Datos de COSER y *CorpusPV*

Zona vasca ≥ 60 años: 1 cada 3 037 palabras
 Zona vasca 25-50 años: 1 cada 1 347 palabras
 (Test de proporciones, $p = 0.00$)

5. GRAMATICALIZACIÓN Y CONTACTO DE LENGUAS EN *O ASÍ*

5.1. Evidencialidad y modalidad en la lengua vasca

La ampliación de los valores semánticos y pragmáticos de *o así* en el castellano en contacto con la lengua vasca se ha considerado como un subtipo de gramaticalización en escenarios de contacto, en tanto que comparte la naturaleza y la unidireccionalidad del cambio²⁶. En efecto, en situaciones de

²⁶ YARON MATRAS, "Grammaticalization and Language Contact", en HEIKO NARROG y BERND HEINE (eds.), *The Oxford Handbook of Grammaticalization*, Oxford, Oxford University Press, 2011, págs. 279-290.

contacto intenso y duradero, los bilingües quieren aprovechar el potencial expresivo del repertorio lingüístico que tienen a su disposición. Por eso, como conocen las posibilidades expresivas de las lenguas, actúan de manera creativa con el fin de improvisar construcciones coincidentes y permitidas en las dos lenguas y en sus respectivos entornos de comunicación.

En la lengua vasca, existe un sistema evidencial muy básico y no obligatorio, formado por dos partículas que codifican la fuente de información del hablante²⁷. Se trata de *omen* '(se) dice que, dicen que', un evidencial reportativo o indirecto²⁸, y *bide* 'al parecer, parece que, probablemente', un evidencial inferencial; ambos se distinguen, además, por el nivel de certeza que presentan sus enunciados²⁹. Sintácticamente, estas partículas se adjuntan a la izquierda de la forma verbal conjugada (15), aunque con el verbo elidido (y fácilmente recuperable en el contexto inmediato) pueden presentar un uso adverbial adyacente a la izquierda de un constituyente (16).

(15) *Egia osoa jakin omen da*³⁰.
 verdad toda.ABS saber EVID AUX
 'Dicen que ha sabido toda la verdad'.

(16) *Non da Miren? Etxean omen*³¹.
 dónde AUX Miren casa.LOC EVID
 '¿Dónde está Miren? Dicen que en casa'.

²⁷ LARRAITZ ZUBELDIA, "Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa", *Gogoa*, 9/2 (Vitoria-Gasteiz, 2009), págs. 227-247.

²⁸ El espectro dialectal vasco presenta cierto grado de variación en cuanto al significado y al comportamiento sintáctico de este elemento. Por ejemplo, en todos los dialectos el evidencial precede inmediatamente al auxiliar. Pero existen otros órdenes posibles (más flexibles) para los dialectos orientales (los del lado francés del País Vasco): tras el auxiliar, tras el verbo y el auxiliar y ante el verbo y el auxiliar. Véase RICARDO ETXEPARE, "Microsyntactic variation in the Basque hearsay evidential", *The Nature of Evidentiality (TNE2012)*, Leiden, 14-16 de junio de 2012.

²⁹ Otras partículas citadas con sentido evidencial son *ote*, *ei* y *al*. Algunos trabajos incluyen, además, *ahal*, *ohi*, *edo*, *bait*, *ez*, *ba*, *-a*, *berri*, *hurran* y *gogo*, si bien la mayoría de los autores las consideran partículas de modalidad epistémica. Véanse las referencias bibliográficas recogidas en la tesis de LARRAITZ ZUBELDIA, *Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 2010, Tesis doctoral. Según esta autora, *omen* no tiene otro significado semántico que el de señalar que la proposición reportada ha sido expresada (o escrita) por alguien que no es el hablante. Además, los resultados prueban que los hablantes tienden a no utilizar *omen* para transmitir contenidos no literales. Por añadidura, se interpreta mejor como contribuyente a las condiciones de verdad o al contenido proposicional del enunciado, que no en relación a su fuerza ilocutiva. KEPA KORTA y LARRAITZ ZUBELDIA, "The contribution of evidentials to utterance content: Evidence from the Basque reportative particle *omen*", *Language*, 90/2 (Cambridge, 2014), págs. 389-423.

³⁰ JOSÉ I. HUALDE y JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *A Grammar of Basque*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2003, pág. 316. Aunque el ejemplo en lengua vasca está tomado de estos autores, la traducción al castellano es mía, siguiendo la propuesta de Larraitz Zubeldia, "Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa", art. cit.

³¹ JOSÉ I. HUALDE y JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *A Grammar of Basque*, pág. 318.

Junto a estas partículas, algunos autores incluyen la partícula *edo*, para la que se propone una evolución de un valor conjuntivo disyuntivo al evidencial inferencial, al que se suma un segundo proceso de subjetivación, donde el hablante puede proyectar una evaluación epistémica de diversos grados de certidumbre³². Así, cuando el hablante expresa estimación aproximada de distancia o tiempo, porque, por alguna razón, no desea concretar la información, estamos ante una inferencia aproximada (17), que en castellano suele parafrasearse por *o así*³³. Por otro lado, cuando el hablante realiza la inferencia basándose en su propio juicio, estamos ante una inferencia debilitada (18). Finalmente, *edo* puede mitigar la fuerza ilocutiva de un acto de habla directivo (19); aunque en este caso parecería que *edo* no tiene un valor inferencial, la duda que se asocia a esta partícula puede haber sido reanalizada para rebajar la fuerza del imperativo. Como puede comprobarse en los testimonios, además de tener ámbito oracional, también puede afectar a un constituyente de la oración.

- (17) *Goizeko hamaihak edo ziren*³⁴.
'Eran las once de la mañana o así'.
- (18) *Egia esan, ez dira keinuak, gehienak adierazpide mimikoak edo dira*.
'A decir verdad, no son signos, la mayoría me parecen expresiones mímicas'.
- (19) *Etorri edo (!?)*.
'¿Por qué no vienes?'

A la vista de la descripción de Alcázar³⁵, *edo* presenta valores pertenecientes al dominio de la evidencialidad en el marco de una noción amplia de este concepto³⁶, que incluye tanto la fuente de información como una estimación de su fiabilidad³⁷. En consecuencia, los bilingües habrían trasladado al cas-

³² ASIER ALCÁZAR, "Subjectification in Basque evidential particles", *Cambridge Occasional Papers in Linguistics*, en prensa. Mitxelena le confería a este elemento un sentido similar a 'sin duda, seguramente, ciertamente; acaso' en textos vizcaínos (1987 *apud* LARRAITZ ZUBELDIA, *Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa*, pág. 351).

³³ Así lo señalan JOSÉ I. HUALDE y JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *A Grammar of Basque*, pág. 853.

³⁴ Reproducimos los ejemplos 31, 37 y 41 de ASIER ALCÁZAR, "Subjectification in Basque evidential particles". La traducción al castellano es mía.

³⁵ ASIER ALCÁZAR, "Subjectification in Basque evidential particles", art. cit.

³⁶ En el sentido de WALLACE L. CHAFE, "Evidentiality in English conversation and academic writing", en WALLACE L. CHAFE y JOHANNA NICHOLS (eds.), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*, Ablex, Norwood, 1986, págs. 261-272.

³⁷ Cabe señalar, además, la etimología latina ET AUT propuesta para la conjunción vasca *edo* por M.^a JESÚS TORRENS, "Los coordinadores disyuntivos latín *et aut* > castellano (*o*) > vasco *edo*: una historia inadvertida", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 130/3 (Saarbrücken, 2014), 671-697. Y el resultado románico *do*, también conjunción disyuntiva, documentada en dos manuscritos al norte de la actual provincia de Burgos, zona contigua al País Vasco que hace diez siglos pudo haber sido bilingüe.

tellano las categorías de modalidad y evidencialidad que en lengua vasca son posibles e importantes para la comunicación, y este rasgo se habría incorporado en la variedad de castellano de la zona. Proponemos, por tanto, que, a partir del valor reformulador aproximativo de *o así* y su función discursiva atenuadora en español, la base de evidencialidad gramatical y de modalidad epistémica presente en el sustrato lingüístico del castellano de zona vasca habría coadyuvado a la aparición de los valores semántico-pragmáticos de § 3.2.

De hecho, varios argumentos lingüísticos corroboran la situación de contacto como explicación coadyuvante de los hechos analizados en este trabajo. Así, la evidencialidad y la modalidad son categorías transferibles en escenarios de contacto³⁸. En efecto, junto al préstamo directo, lo más frecuente es que una lengua a partir de sus propios recursos formales desarrolle expresiones con valores evidenciales similares a los de la lengua con la que está en contacto, cómo se ha descrito en los tiempos de pasado en la variedad de español de la sierra ecuatoriana³⁹. Asimismo, el proceso de inferencia derivado de una conversación resulta más universal que la asociación permanente o estable de una forma con su significado⁴⁰, de ahí que los bilingües generalicen inferencias pragmáticas de una lengua a otra con relativa facilidad. Por añadidura, una de las principales fuerzas impulsoras del cambio lingüístico por contacto se ha descrito en términos de percepción de similitud⁴¹. De acuerdo con esta noción, la percepción subjetiva de los bilingües de la existencia de patrones compartidos entre lenguas es uno de los desencadenantes del cambio y/o de la creación de estructuras nuevas en la interacción comunicativa (y no tanto la convergencia tipológica o la congruencia interlingüística).

Como se ha descrito, en lengua vasca existe el contenido evidencial y la modalización epistémica de los enunciados, en ocasiones desencadenado por procesos inferenciales y de subjetivación, como se ha explicado para la conjunción disyuntiva *edo*. Estos procesos inferenciales constituyen un tipo de generalización interlingüística muy frecuente en el marco del contacto lingüístico, lo que viene reforzado, además, por el hecho de que el bilingüe

³⁸ ALEXANDRA AIKHENVALD, *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press, 2004, págs. 296-299.

³⁹ STEFAN PFÄNDER y AZUCENA PALACIOS, "Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54 (Madrid, 2013), págs. 65-98.

⁴⁰ YARON MATRAS, "Grammaticalization and Language Contact", art. cit., págs. 289-290.

⁴¹ AZUCENA PALACIOS y STEFAN PFÄNDER, "Perceived similarity in language contact. Taking the speakers' perceptions of equivalence seriously", en JULIANE BESTERS-DILGER, CYNTHIA DERMARAR, STEFAN PFÄNDER, ACHIM RABUS (eds.), *Congruence in Contact-induced Language Change. Language Families, typological resemblance, and Perceived Similarity*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2014, págs. 219-228.

puede activar formas en castellano que percibe como similares a *edo* –en este caso, la expresión imprecisa o de distancia *o así*– para rebajar su compromiso con la información transmitida.

5.2. La gramaticalización de *o así*

Según la descripción de § 3, cabe proponer un proceso de gramaticalización para la secuencia *o así* tanto en lo relativo a su significado como a la estrategia argumentativa resultante de este. Como se observa en el cuadro 4, por una parte, desde el punto de vista del significado, el sentido primero de reformulación aproximativa se articula en una doble vía de imprecisión intencional, la modulación y la adición. De la modulación surge un continuo de indeterminación, mientras que de la adición resulta una nómina de elementos (imprecisos) afines en algún sentido, que se dejan a la inferencia del oyente. Hasta aquí coinciden tanto las expresiones *o algo así* y *o así*, como el español y la variedad en contacto con la lengua vasca. Sin embargo, en esta última variedad es posible la presencia de *o así* con los significados de modulación y adición cancelados, y únicamente como operador para la expresión de la distancia del hablante respecto a lo enunciado.

Por otra parte, la estrategia argumentativa derivada de la reformulación es la atenuación de un elemento del contenido proposicional. Efectivamente, la imprecisión que se genera a partir de la modulación y la adición mitigan la fuerza argumentativa del elemento sobre el que inciden con el objetivo de promover la autoimagen y otorgar más protagonismo al oyente. En la variedad de zona vasca, se produce un paso adicional: como unidad lingüística de distancia atenúa la fuerza ilocutiva de un acto de habla para reducir el compromiso epistémico con lo enunciado, es decir, para rebajar la responsabilidad del hablante respecto a lo que expresa. De aquí procede su relación con la modalidad epistémica, que evalúa subjetivamente las evidencias y explicita la creencia subjetiva del hablante por medio de distintos grados de verdad. Esta estrategia comunicativa de distanciamiento del mensaje responde igualmente a la gestión de la propia imagen y a la relación interpersonal y social de los interlocutores⁴².

Además de en la aparición de nuevos significados y estrategias, la unidireccionalidad de la gramática se manifiesta en la erosión o reducción de la

⁴² MARTA ALBELDA, "Estableciendo límites entre la evidencialidad y la atenuación en español", en RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ, DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA y OSCAR LOUREDA LAMAS (eds.), *La evidencialidad en español. Teoría y descripción*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid / Frankfurt, 2016, págs. 75-100. Con todo, señala esta autora en pág. 79 que "aunque el menor compromiso con la verdad de una proposición es un caso de atenuación, no toda atenuación se reduce solo a la modalidad epistémica".

CUADRO 4. Proceso de gramaticalización de *o así*

significado	modulación / adición	>	distancia
estrategia argumentativa	atenuación del contenido proposicional	>	atenuación de la fuerza ilocutiva
fonética	<i>o algo así</i>	>	<i>o así</i>

sustancia fonética de esta expresión⁴³ (*o algo así* > *o así*), lo que nos lleva a proponer un proceso general de gramaticalización de esta expresión, en el marco de una situación de contacto que tiene en cuenta la motivación cognitiva y conversacional de los hablantes para participar en la réplica de patrones lingüísticos en un contexto comunicativo particular.

5.3. *O así, ¿partícula evidencial?*

O así podría considerarse marcador evidencial entendiendo esta categoría como la actitud del hablante hacia lo dicho, ya que, como se ha descrito en § 3.2, atenúa un acto de habla asertivo y rebaja el compromiso del hablante con la veracidad de la información transmitida o con la fuente de la que procede (que es él mismo)⁴⁴. No obstante, y con independencia de los límites entre la modalidad epistémica y la evidencialidad⁴⁵, cabe plantearse si esta unidad lingüística cumple las cuatro condiciones necesarias para ser un marcador evidencial⁴⁶.

Aunque no existe acuerdo en la bibliografía sobre cuántos de los requisitos deben cumplirse para ser considerado como tal, suele aceptarse que el significado primario de un evidencial debe vincularse a la fuente o modo de acceso a la información, no solo como inferencia pragmática; atendiendo,

⁴³ YARON MATRAS, "Grammaticalization and Language Contact", art. cit., págs. 283-285.

⁴⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática...*; véanse especialmente estas definiciones de evidencialidad en 30.11b y 22.11h.

⁴⁵ Un resumen de los fundamentos y relaciones de esta categoría con otras en DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA, RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ y OSCAR LOUREDA LAMAS, "Un acercamiento a los fundamentos de la evidencialidad y a su recepción y tratamiento en la Lingüística Hispánica", en RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ, DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA y OSCAR LOUREDA LAMAS (eds.), *La evidencialidad en español. Teoría y descripción*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid / Frankfurt, 2016, págs. 9-45. En el fondo se trata de una distinción entre la fuente, el acceso y el camino de la información, y la evaluación que se hace de esta.

⁴⁶ ANDERSON *apud* DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA, RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ y OSCAR LOUREDA LAMAS, "Un acercamiento a los fundamentos de la evidencialidad...", art. cit., págs. 19-20.

por tanto, a este criterio, *o así* no sería una expresión lingüística evidencial. En cambio, *o así* cumple con una de las condiciones necesarias: no constituye la predicación principal en la oración, sino que es, más bien, una especificación añadida a un estado de cosas⁴⁷. En cualquier caso, considerado como partícula de modalización epistémica o como rasgo evidencialoide, en el castellano en contacto con la lengua vasca *o así* disminuye la fuerza ilocutiva de un acto de habla, es decir, permite al hablante distanciarse de lo enunciado.

6. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha descrito la expresión *o así* que, tanto en español general como en la variedad de contacto, reformula un elemento de la proposición de forma vaga, lo que disminuye la fuerza argumentativa del término sobre el que incide y crea un espacio de indeterminación. Este espacio permite al hablante ser impreciso en relación a la medida del tiempo o a las características de una entidad; asimismo, puede añadir uno o varios referentes nuevos análogos al término reformulado; y, por añadidura, puede servirle para deslizar críticas y/o desatar el humor.

Ahora bien, en ciertos enunciados del castellano en contacto con la lengua vasca, la expresión *o así* no implica ni la modulación de la referencia ni la adición de conceptos afines anteriormente descritos, sino que es una estructura de distancia que rebaja la fuerza ilocutiva para mitigar el compromiso epistémico con lo dicho, es decir, para reducir la responsabilidad del hablante respecto a lo enunciado. Los datos analizados permiten comprobar, además, que *o así* es una expresión mucho más frecuente en la zona de contacto con la lengua vasca que en el centro y sur peninsular, y que está muy presente en zonas semiurbanas del País Vasco y en hablantes de nivel medio de instrucción entre 25 y 50 años, lo que es indicativo de su vitalidad y productividad de uso.

Al margen de su consideración como partícula de modalización epistémica o como rasgo evidencialoide, este trabajo propone como hipótesis para la evolución de *o así* en el castellano de contacto una motivación lingüística

⁴⁷ Tampoco cumple con el primer criterio ni con el último:

- a) La función primordial de un evidencial es indicar la fuente de información y la evidencia a partir de la que el hablante se considera legitimado para realizar una afirmación;
- d) El evidencial es morfológicamente una inflexión, un clítico u otro elemento sintácticamente libre (ni compuesto ni derivado).

Este último criterio es mayoritariamente rechazado en lenguas que carecen de sistemas evidenciales gramaticales. Véase DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA, RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ y ÓSCAR LOUREDA LAMAS, "Un acercamiento a los fundamentos de la evidencialidad...", págs. 19-20.

interna a partir del desarrollo semántico-pragmático de *o así* en el español, y otra externa, debida al contacto lingüístico. En efecto, por un lado, *o así* funciona en español general como reformulador aproximativo y constituye uno de los recursos para la atenuación de lo dicho. Por otro lado, la presencia en lengua vasca de las categorías de modalidad y evidencialidad, así como los procesos inferenciales y de subjetivación de la conjunción disyuntiva *edo*, actúan como desencadenantes de ciertas necesidades comunicativas en los bilingües. La percepción de las similitudes entre ambas lenguas y tales necesidades comunicativas de expresión de distancia del mensaje colocan, por tanto, al bilingüe en el centro de un proceso de gramaticalización donde *o así* desarrolla nuevos significados y estrategias argumentativas como solución dinámica en el marco del contexto comunicativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AIKHENVALD, ALEXANDRA, *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press, 2004.
- ALBELDA, MARTA, "¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado", en FRANCA ORLETTI y LAURA MARIOTTINI (eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Universidad de Roma Tre / Universidad de Estocolmo, Roma-Estocolmo, 2010, págs. 41-70.
- ALBELDA, MARTA, "Estableciendo límites entre la evidencialidad y la atenuación en español", en RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ, DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA y OSCAR LOUREDA LAMAS (eds.), *La evidencialidad en español. Teoría y descripción*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid / Frankfurt, 2016, págs. 75-100.
- ALBELDA, MARTA y ANA M.^a CESTERO, "De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación", *Español Actual*, 96 (2011), págs. 121-155.
- ALBELDA, MARTA y ANA M.^a CESTERO, "La atenuación lingüística como fenómeno variable", *Oralia*, 15 (2012), págs. 77-124.
- ALCÁZAR, ASIER, "Subjectification in Basque evidential particles", *Cambridge Occasional Papers in Linguistics*, en prensa.
- ALVARADO, M.^a BELÉN, "Una propuesta de estudio para el humor en la conversación coloquial", *ELUA*, 26 (2012), págs. 7-28.
- BRIZ, ANTONIO, "Eficacia, imagen social e imagen de cortesía", en DIANA BRAVO (ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español*, Buenos Aires, Dunken, 2005, págs. 53-91.
- CAMUS, BRUNO, "Modo, evidencialidad y modalidad en el castellano del País Vasco", en BRUNO CAMUS y SARA GÓMEZ SEIBANE (eds.), *El castellano del País Vasco*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 2012, págs. 317-326.
- CHAFE, WALLACE L., "Evidentiality in English conversation and academic writing", en WALLACE L. CHAFE y JOHANNA NICHOLS (eds.), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*, Ablex, Norwood, 1986, págs. 261-272.
- [CorpusPV]: CAMUS, BRUNO y SARA GÓMEZ SEIBANE (dirs.), *Corpus de castellano del País Vasco*, (2012-), en construcción.
- [COSER]: FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, INÉS (dir.), *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, <<http://www.corpusrural.es>> [25/11/2017].
- [CREA]: Real Academia Española, *Corpus de Referencia del Español Actual*, <<http://www.crea.es>> [10/11/2017].
- ETXEPARE, RICARDO, "Microsyntactic variation in the Basque hearsay evidential", *The Nature of Evidentiality (TNE2012)*, Leiden, junio de 2012.
- FUENTES, CATALINA, "La aproximación enunciativa", *Lingüística Española Actual*, 30/2 (2008), págs. 223-258.
- HIDALGO, ANTONIO y MONTSERRAT PÉREZ GIMÉNEZ, "De la sintaxis a la pragmasintaxis: problemas del análisis sintáctico en el discurso oral espontáneo", *Cauce*, 27 (2004), págs. 221-245.
- HIDALGO DOWNING, RAQUEL y SILVIA IGLESIAS RECUERO, "Humor e ironía: una relación compleja", en LEONOR RUIZ-GURILLO y XOSÉ A. PADILLA GARCÍA (eds.), *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: Una aproximación pragmática a la ironía*, Peter Lang, Frankfurt, 2009, págs. 423-455.
- HUALDE, JOSÉ I. y JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *A Grammar of Basque*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2003.
- IZQUIERDO ALEGRÍA, DÁMASO, RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ y OSCAR LOUREDA LAMAS, "Un acercamiento a los fundamentos de la evidencialidad y a su recepción y tratamiento en la Lingüística Hispánica", en RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ, DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA y OSCAR LOUREDA LAMAS (eds.), *La evidencialidad en español. Teoría y descripción*, Iberoamericana / Vervuert, Madrid / Frankfurt, 2016, págs. 9-45.
- KORTA, KEPA y LARRAITZ ZUBELDIA, "The contribution of evidentials to utterance content: Evidence from the Basque reportative particle *omen*", *Language*, 90/2 (2014), págs. 389-423.
- MATRAS, YARON, "Grammaticalization and Language Contact", en HEIKO NARROG y BERND HEINE (eds.), *The Oxford Handbook of Grammaticalization*, Oxford, Oxford University Press, 2011, págs. 279-290.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*, Espasa, Madrid, 2009.
- OLBERTZ, HELLA, "Dizque in Mexican Spanish: the subjectification of reportive meaning", *Revista de Lingüística* 19 (2007), págs. 151-172.
- PALACIOS, AZUCENA y STEFAN PFÄNDER, "Perceived similarity in language contact. Taking the speakers' perceptions of equivalence seriously", en JULIANE BESTERS-DILGER, CYNTHIA DERMARAR, STEFAN PFÄNDER, ACHIM RABUS (eds.), *Congruence in Contact-induced Language Change. Language Families, typological resemblance, and Perceived Similarity*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2014, págs. 219-228.
- PFÄNDER, STEFAN y AZUCENA PALACIOS, "Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 54 (2013), págs. 65-98.
- REYES, GRACIELA, "Pragmática y metapragmática: la ironía lingüística", en ISAÍAS LERNER, ROBERTO NIVAL y ALEJANDRO ALONSO (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Juan de la Cuesta, Nueva York, 2004, págs. 147-158.
- RODRÍGUEZ MOLINA, JAVIER, "Adverbios y locuciones adverbiales de manera", en CONCEPCIÓN COMPANY (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte*, vol. 1, FCE/UNAM, México, 2014, págs. 733-937.
- RUIZ-GURILLO, LEONOR, "Humor", en JAVIER GUTIÉRREZ-REXACH (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 2, Routledge, Londres / Nueva York, 2015, págs. 613-621.
- SÁNCHEZ JIMÉNEZ, SANTIAGO U., "La reformulación aproximativa en construcciones del tipo *o algo así*", en JOSÉ M.^a ENGUITA UTRILLA, M.^a ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO, ROSA M.^a CASTAÑER MARTÍN, VICENTE LACUÉNS GRACIA y M.^a LUISA ARNAL PURROY (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, septiembre de 2015 (en prensa), págs. 1265-1281.

- TORRENS, M.^a JESÚS, "Los coordinadores disyuntivos latín *et aut* > castellano (*e*)do > vasco *edo*: una historia inadvertida", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 130/3 (2014), 671-697.
- ZUBELDIA, LARRAITZ, *Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 2010, Tesis doctoral.
- ZUBELDIA, LARRAITZ, "Omen partikularen azterketa semantikoa eta pragmatikoa", *Gogoa*, 9/2 (Vitoria-Gasteiz, 2009), págs. 227-247.

LA NUEVA REALIDAD SOCIAL Y DEMOGRÁFICA RURAL
CASTELLANA. EL CASO DE LA SIERRA DE FRANCIA SALMANTINA:
METODOLOGÍA Y OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

GONZALO FRANCISCO SÁNCHEZ
Universidad de Mons

RESUMEN

Las circunstancias sociodemográficas de las regiones rurales castellanas han cambiado mucho en los últimos 80-90 años. Si en la época del *ALPI*, debido a la relativa homogeneidad de las comarcas rurales peninsulares, una o dos encuestas en un núcleo rural bastaban para describir a grandes rasgos el habla local, en la actualidad, para hacer un estudio lingüístico detallado de una comarca rural no se puede ignorar la heterogeneidad de sus habitantes y sus formas de vida ni la creciente influencia urbana. En este trabajo se expone la manera de proceder a la hora de preparar un corpus y comentar sus datos en el caso concreto de la Sierra de Francia, comarca rural situada en el sur montañoso de la provincia salmantina.

PALABRAS CLAVE: Heterogeneidad, sociodemográfica, rural, habla, Sierra de Francia.

THE NEW SOCIAL AND DEMOGRAPHIC REALITY OF CASTILIAN VILLAGES.
THE EXAMPLE OF SIERRA DE FRANCIA (SALAMANCA). METHODOLOGY
AND LINGUISTIC REMARKS

ABSTRACT

Sociodemographic conditions of rural Castilian regions have undergone many changes in the last 80-90 years. If one or two surveys in a rural nucleus were sufficient to describe at large the local language at the time of the *ALPI*, due to the relative homogeneity of the peninsular rural counties, at present, if we want to make a detailed linguistic study of a rural region we could not ignore neither the heterogeneity of its inhabitants and their forms of life nor the growing urban influence. This paper describes the way of proceeding to prepare a corpus and comment its data in the specific case of Sierra de Francia, a rural region located in the mountainous south of Salamanca.

KEY WORDS: Heterogeneity, sociodemographic, rural, language, Sierra de Francia.

RECEPCIÓN: 20/I/2017

ACEPTACIÓN: 21/IV/2017